

МАЙСТЕРНЯ МОЛОДОГО ПЕРЕКЛАДАЧА [YOUNG TRANSLATOR'S WORKSHOP]

Ломакіна Ірина. Жанри аргентинського фольклору та їх переспіви українською мовою

[*Lomakina I. Genres of Argentine folklore and their renditions in Ukrainian language*]

Чакарера – найвідоміший жанр аргентинського фольклору. Вона має дві частини, кожна з яких складається з трьох куплетів і приспіву. Зазвичай її співають і танцюють в швидкому темпі на сільських вечірках. Належить до так званих *danzas picarescas*, грайливих танців.

Переспів – це такий переклад пісенного твору, що його можна проспівати під музичний акомпанемент оригіналу. На відміну від звичайного перекладу переспів є новим самостійним текстом, створеним «за мотивами» оригіналу.

Чакарера La Chimpa Machu.

Музику та слова до неї написав Sixto Palavecino.

Cuando quiero quiero mucho
si me olvidan no me quejo
cuando me quieren dejar
antes que me dejen dejo.

El corazón de una moza
me dicen que yo lo tengo
yo no se pa' que me sirve
el corazón sin el cuerpo.

En el juego y el amor
dos cosas yo he aprendido
no agrandarme si he ganado
ni achicarme si he perdido.

Chacarera, chacarera
chacarera chimpa machu

(Майстерня молодого перекладача [Majsternja molodogo perekladacha])

© *Ломакіна І. [Lomakina I.]*

pa' alcanzar tu corazón
si no es hoy alckapas cachum.
La pena y la que no es pena
todo es pena para mí
ayer penaba por verte
hoy peno porque te ví.

Vos sos una yo soy uno
uno y uno somos dos
dos que quisieran ser uno
pero no lo quiere Dios.

El amor es cuesta arriba
y el olvido es cuesta abajo
voy a subir cuesta arriba
aunque me cueste trabajo.

Mayu mayu chimpa manta
chacarera flor de tusca
me dices que no me quieres
yo no se porque me buscas.

Інший берег

Не помру, як іншу стрінеш,
До нестями хоч кохаю.
Перед тим, як ти покинеш,
Сама тебе залишаю.

Віддав мені серце милий:
Добрі люди подейкують.
Та без інших частин тіла
Серця я не потребую.

Якщо грати чи кохати,
Хочу двом речам навчитись:
Як не вийшло, не ридати,

А як вийшло, не хвалитись.
Кажеш, більше не кохаєш.
Лівий берег – кущ мімози.
А на правому шукаєш,
Бо забути мене не в змозі.

Я сама себе дратую,
Знову зустрічі шукаю.
Не побачимось – сумую,
А зустрінемося – страждаю.

Чорнобривець, маргаритка,
Вони мають бути разом.
Куди голка, туди нитка.
Не судилось, не на разі.

Коли вгору – то кохати,
А розлука – то падіння.
Буду я весь час злітати,
Скільки вистачить сумління.

Кущ мімози, берег лівий.
А на правому ми разом.
Будемо разом на диво,
Хоча зараз не на разі.

Аргентинська самба – це романтичний і повільний парний танець з легкими хустинками. Він виконується під вокал, що супроводжується гітарою і перкусією на бомбо, місцевому ударному інструменті. Як і чакара, вона складається з двох частин. В кожній частині є два куплети і приспів. Самба – важливий елемент національної культури – 7 квітня в Аргентині відзначається день самби.

ZAMBA GRIS, яку виконують Los Altamirano.

Музику та слова до неї написав MIGUEL ANGEL MORELLI.

Es tiempo de mirarme para adentro,
de cerrar las puertas de mi corazón.

Y que la vida golpee diariamente
y tan sólo le conteste mi silencio acusador.

Es tiempo de quemar las ilusiones,
de matar los sueños de mi juventud.
Y que la vida y la muerte se pregunten
a quien le corresponden mis restos de dolor.

Quise quedarme en tu risa,
quise quemarme en tu sol.
Quise ser verano, primavera,
pero sólo soy otoño, deshojando mi dolor.

Quise escribir tantos poemas
que no hablen tan sólo de mi soledad,
pero el tiempo de amar ya se ha quedado
cautivo del pasado y ya nunca volverá.

He cerrado el capítulo más triste
de la gris novela de mi juventud.
Ya no hay luna jugando sobre el río,
no hay rosas con rocío, soy sombra entre la luz.

Сіра Самба

Вже час прийшов, щоб зачинити двері
Залишитись з самотністю своїй.
Нехай життя в них б'ється безупинно,
А у відповідь щоденно тільки мій докір німий.

Вже час прийшов позбутися захоплень.
Вже кинути у вогонь уламки мрій.
Нехай життя і смерть подискутують
Про того, кому належать рештки ніжності моєї.

Стати хотіла весною
Всміхненим літом твоїм
Надішлю тобі листи осінні
Та мій сум ти не побачиш
Під їх ссявом золотим

Хотіла написати стільки віршів
Щоб не було в них більше болю та біди
В моїх рядках самотність, а кохання
У минулому, як в'язень залишилось назавжди.

Вже не буде плесків місяця у річці,
На пелюстках ніжних крапель мерехтінь.
А сіра повість про моє минуле вже багаттям спалахнула
Оточивши мою тінь

Уежа — фольклорний парний танець південної Аргентини. Його назва дослівно перекладається, як «слід» і цей романтичний танець виконують «слід у слід», повторюючи рухи за партнером. Саме тому слово «слід» так часто з'являється в переспіві.

Huella de los labriegos, яку написав Raly Barrionuevo.

Viento compañero de las semillas
Carne de la lluvia que trae la vida
Sol de la mañana, sombra en la tierra
Canto del labriego de amor y huella.

Huella peregrina de los labriegos
Dueños de la espera y de los silencios
Dame el silbo blanco de tu mañana,
Dame el llanto arisco de tu mirada.

Ya se va el labriego tras de una estrella
Y en la madrugada se vuelve huella.

Noche compañera de su guitarra
Árbol milagrero sombreando su alma.
Soledad silvestre de su plegaria
Grito de la tierra dignificada.

Cada surco nuevo, cada semilla
Cada luna engendra tu maravilla
Grito solitario del viento norte
Con su melodía reza tu nombre.

Його слід

Вітер, що насінню дає наснагу,
Дощ сухому полю втамує спрагу.
Промені ранкові, землі зітхання,
За його слідами – спів про кохання.

Слідом пілігрима тиші звучання,
Володаря часу, волхва мовчання.
Хочу його вранішніх білих дзвонів,
Прагну його погляду німого болю.

Знову він уходить десь за зірками.
А його слід вранці піснею стане.

Тінь дерев чарівних душу вгамує.
Спів його гітари лише ніч чує.
Лагідна молитва землі торкнеться,
І земля на стогін цей відгукнеться.

Знову в повний місяць дива приходять
Від землі насіння життя народить.
Північного вітру гомін самотній
Грає його іменем над безоднею.